



Estudio del poema Liqiliqi en Suma arusa

Literary study of the poem Liqiliqi in Suma arusa

Cesar Machaca¹ ; Alan Mamani²

DOI: <https://doi.org/10.35622/i.rie.2019.01.012>

^{1,2} Universidad Nacional del Altiplano, Perú.

Recibido el 18/01/2019/ Aceptado el 27/01/2019

ARTÍCULO ORIGINAL

PALABRAS CLAVE

Hombre, lengua, metáfora, naturaleza, poesía, repetición, seres vivos

La poesía aimara paso a ser de una reivindicación a una tendencia poética que busca sus propios cánones y recursos literarios por su particularidad centrada en la relación hombre, naturaleza y demás seres vivos. Las publicaciones estatales y particulares provocaron dicha coyuntura. Razón por la cual, buscamos describir el poema Liqiliqi, en Suma arusa (MEDP, 2006), para ello se optó la metodología cualitativa, la técnica que se empleo fue la investigación documental y la ficha de análisis documental. El resultado evidencia que los recursos literarios que se emplean en el poema *Liqi liqi* son la repetición y la metáfora, por la naturaleza del lenguaje y la religiosidad. El primero, denota el significado cultural que tiene el *Liqi liqi*, porque anuncia la presencia de los seres vivos: personas, granizada y el zorro. El segundo, indica el hábitat del ser vivo de forma integradora y horizontal.

KEYWORDS

Language, living beings, man, metaphor, nature, poetry, repetition

Aymara poetry happened to be a vindication to a poetic tendency that seeks its own canons and literary resources for its particularity centered on the relationship between man, nature and other living beings. The state and private publications provoked this situation. Reason why, we seek to describe the poem Liqiliqi, in Suma arusa (MEDP, 2006), for this qualitative methodology was chosen, the technique that was used was documentary research and the document analysis file. The result shows that the literary resources that are used in the *Liqi liqi* poem are repetition and metaphor, by the nature of language and religiosity. The first, denotes the cultural significance of the *liqi liqi*, because it announces the presence of living beings: people, hail and the fox. The second, indicates the habitat of the living being in an integrating and horizontal way.



1. INTRODUCCIÓN

Esta última década ha sido parte de las constantes publicaciones y esto contribuyó en la poesía aimara, ya que el reto de la alteridad apertura la posibilidad de fijar nuevos cánones poéticos en la poesía peruana un lenguaje indígena particular frente a lo tradicional (Sánchez, 2015). Esta forma de literatura es post-autónoma, que reorienta las categorías de estudio del ser en la poesía, mediante la etnografía que se origina desde la postura socio productiva e integral (Rodríguez, 2009). La escritura es un obstáculo que excluye, sin embargo la conversión por la escritura es la réplica de la memoria colectiva, tal cual ocurre con el quechua (Llano, 2001). La paradoja está en la academia que incurre en acusarnos de fundamentalistas por pretender dar a conocer nuestra concepción (Marisol, 2009). A consecuencia de ello surge: ¿Cuáles son los recursos literarios y que connotación tiene con la cultura aimara?

En tal sentido, las culturas y los pueblos indígenas en América Latina continúan en el abandono, excluidos y son negados los saberes culturales que van de la mano con la identidad y la cosmovisión (Sosa, 2010). Esto ocurre porque existe la indiferencia frente horizontalidad entre la naturaleza, el género humano y los seres vivos (Artaraz & Calestani, 2013). Asimismo, la caprichosa actitud de desconocer la territorialidad de la lengua, para su difusión mediante la escritura en la lengua indígena condeno a la tardía producción de literatura indígena (Relucé, 2018). El hecho de vivir en la zona urbana no impide vivir la percepción aimara (Marsal, 2011). Al contrario, incita el compromiso de los aimaras desde la academia la revitalización de la lengua y la cultura (Alanoca, 2014). El propósito es estudiar los recursos literarios en el poema *Liqiliqi*, en Suma arusa (MEDP, 2006)). El objetivo es identificar los recursos literarios en el poema *Liqiliqi* específicamente se pretende describir el recurso literario en el poema *Liqiliqi* y categorizar.

2. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

La metodología de investigación es de tipo cualitativo, la técnica que se empleo fue el análisis documental y el instrumento que se uso fue la ficha de análisis documental.

2.1. Ejes de Análisis

Universo de análisis	Ejes de análisis	Unidades de análisis
Identificar los recursos literarios en el poema <i>Liqiliqi</i>	Describir los recursos literarios en el poema <i>Liqiliqi</i>	Léxicos ligados a los animales y personas
	Categorizar los recursos literarios en el poema <i>Liqiliqi</i>	Léxicos ligados a la naturaleza

3. RESULTADOS

El poema que por título lleva el: *Liqiliqi*, transcrito del texto Suma arusa (MEDP, 2006), texto de la Biblioteca de Aula EIB, es un poema a nivel estructural compuesto por tres estrofas

que hacen un total de doce versos que constituye un poema libre, cada uno de ellos por cuatro versos. El poema versa:

- (a) Liqiliqi, liqiliqi/ liqichu liqichu
- (b) kayumarusa rusarakiwa,/ tus pies son rosados
- (c) punchumasa uqirakiwa/ tu poncho es la tierra/
- (d) nayramasa wayrururakiwa / tus ojos son de huayruru.

- (e) Liqi liqi, liqiliqi/ liqichu liqichu
- (f) pampansa jalnaqta,/ revoloteas en los llanos
- (g) kunasa utji ukhaxa/cuando ocurre algo
- (h) jumakiwa yatiyista/ tu eres el único que me comunicas
- (i) Liqiliqi, liqiliqi,/liqichu liqichu
- (j) qamaqiwa juti, sasa,/ el zorro viene, arguyes
- (k) jaqiwa juti, sasa,/ la gente viene, vocíferas
- (l) jaqiwa juti, sasa,/ la gente viene, vocíferas
- (m) jumakiwa yatiyista/ tu eres el único que me comunicas

4. ANÁLISIS

Analizaremos los versos del poema el *Liqi liqi*, cada uno de los versos que dinamizan la construcción del poema, ya que expresa el pensamiento y sentimiento del yo poético que expresa vivencialmente y libre que comparte su identificación con la naturaleza y el ser vivo (Albear & Mustelier, 2007). El recurso literario que se visibiliza es la repetición porque es parte de la retórica como figura del discurso que se repite al inicio del verso el mismo léxico en el primer verso (Marin, 2009). El cual está en el verso (a) (e) (i) Liqiliqi, liqiliqi/ liqichu liqichu como un mecanismo que destaca la virtud de la ave, ya que es el centinela del altiplano que inspira la vivacidad y advierte la llegada de seres (Mamani, 2016). Asimismo, (b) kayumasa rusarakiwa,/ tus pies son rosados, se refiere al color de las extremidades inferiores del ave que le permite correr para advertir la próxima presencia del zorro y la granizada a los habitantes de la comunidad (Mamani, 2016).

La metáfora es parte de este poema que compara al suprimir el primer léxico y el nexa (Marin, 2009), el cual se puede apreciar en el verso (c) punchumasa uqirakiwa/ tu poncho es plomo, el objeto que abriga es el poncho junto sobre la tierra, por ser su hábitat que constantemente está en alerta anunciando la presencia de un ser (Mamani, 2016). Del mismo modo en el verso (d) nayramasa wayrururakiwa/ tus ojos son de huayruru, una vez más se aprecia la metáfora al comparar los ojos con las cualidades del huayruru que trae suerte, amor, evita los malos deseos, el mal de ojo y evita el susto (Puentes & Hurrell, 2015).

La repetición en la concepción occidental es una forma de resaltar solo la importancia del léxico, sin ningún propósito cultural por ser subordinante a los demás seres (Marin, 2009). Sin embargo, en la concepción andina esto cobra mayor importancia por su esencia y su existencia en el ser sobre el desarrollo integral de los seres, sin subordinar su existencia. Asimismo, la metáfora en la concepción occidental es superficial porque solo suprime el léxico (Marin, 2009). Mientras que en la visión andina, no solo compara sino relaciona e integra la madre tierra con los seres vivos

que alberga en su hábitat. Del mismo modo, la repetición en los siguientes versos (e) *Liqi liqi, liqiliqi/ liqichu liqichu* y (i) *Liqiliqi, liqiliqi./liqichu liqichu* los textos más tradicionales y genuinamente aimaras suelen ser cortos y el total de estrofas son pocas, con mucha repetición de una a otra y ludicamnete usa los mismos elementos al combiner de diversa forma (Albó & Layme, 1992). Esta repetición en la poesía aimara es cosntante, su insercion es una forma de figura literaria que sintetiza la tonalidad y ternura del elemento al cual se dirige.

Asimismo, la naturaleza del ande es una característica propia en la poesía aimara, (f) *pampamsa jalnaqta,/ revoloteas en los llanos, el hábitat y trance del liqichu* son las inmensas pampas del altiplano, esta presencia de los cerros, los ríos, así como los animales y las plantas (Padilla, 2005), son indispensables en la descripción de estos discursos, la forma la elaboración es en base a creencias cósmicas y mitológicas, modeladas a su vez por la historia de los animales, dioses mayores y menores. (Toro, 2000).

Por otra lado, desde el enfoque de la lingüística cognitiva, hay una visión distinta de concebir la metáfora, no se contempla como una mera figura retórica, ni tampoco como una anomalía lingüística; al contrario, se entiende como un proceso cognitivo que impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual (Cuenca & Hilferty, 1999), las metáforas ontológicas son algunas de las clasificaciones y dentro de ello se explica la personificación como el objeto físico que se especifica como una persona. Esto nos permite comprender una amplia diversidad de experiencias con entidades no humanas en términos de motivaciones, características y actividades humanas (Lakoff & Johnson, 2004).

Ahora bien, la poesía aimara emplea la personificación, como se puede mostrar en los versos (g) *kunasa utji ukhaxa/cuando hay cualquier cosa* y (h) *jumakiwa yatiyista/ tu eres el único que me comunicas*, se puede apreciar el comportamiento humano que adopta el *liqichu*, expresado en el verbo “*yatiyista/ me comunicas*”, el *liqichu* es un ente animado que anticipa o avisa de algún acontecimiento al hombre andino, en la lengua aimara ciertos fenómenos naturales son atributos de vida, de acciones o de cualidades propias del ser racional al irracional, se le otorga rasgo animado al inanimado. Asimismo, diversos elementos de la naturaleza como *jawira* (río), *qullu* (montaña), *qala* (piedra) y otros se conciben como seres animados (Apaza, 2015).

De la misma forma la personificación se hace presente en los versos siguientes (j) *qamaqiwa juti, sasa,/ el zorro viene, diciendo* (k) *jaqiwa juti, sasa,/ la gente viene, diciendo* (l) *jumakiwa yatiyista/ tu eres el único que me comunicas*. Igualmente, el *liqichu* como en el párrafo anterior adquiere cualidades de una persona, expresada en los verbos “*sasa/ diciendo*” y “*yatiyista/ me comunicas*” el *liqichu* anticipa al poblador andino de la venida del zorro y de alguna persona, el animismo aimara asume que la tierra, el agua y los productos agrícolas, tengan vida: son las “*madres*” y los “*padres*” de donde el hombre recibe lo que quiere y ante quienes muestra gratitud, comprensión y reciprocidad (Lozada, 2013), por otro parte, hay la creencia de que los animales son hermanos de los hombres (Llanque, 1990).

5. CONCLUSIONES

Los recursos literarios que se emplean en el poema *Liqi liqi* son la repetición y la metáfora, estas figuras permiten integrar elementos culturales, así como el lenguaje y la religiosidad con el cual viven sus habitantes.

La repetición cumple la función de denotar el significado cultural que comprende el Lqi liqi, por su cualidad de ser un ave que es el centinela que anuncia la presencia de los seres vivos, así como de las personas, de la granizada a los miembros de la comunidad y del zorro.

La metáfora denota el hábitat de los seres vivos, que integra y explica la génesis de la vida en la concepción andina el hombre y la naturaleza están complementados conjuntamente a los demás seres vivos que se desarrollan en forma horizontal. Es por ello que el poblador andino convive junto a los animales, plantas y fenómenos, ya que concibe que poseen vida, siendo seres animados.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alanoca, V. (2014). La vigencia de cultura aymara en el escenario actual del Perú. *Antropología Andina Muhunchik-Jathasa*, 5(1), 47-63. Recuperado a partir de <http://revistas.unap.edu.pe/journal/index.php/ANTRO/article/view/167>
- Albear, C., & Mustelier, R. (2007). Reiteración de motivos en la colección “Versos Libres”, de José Martí. *EduSol*, 7(18), 18-29. Recuperado a partir de [/www.redalyc.org/articulo.oa?id=475748657003%0ACómo](http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=475748657003%0ACómo)
- Albó, X., & Layme, F. (1992). *Antología de la literatura aymara*. La Paz - Bolivia: CIPCA.
- Apaza, I. (2015). Metáforas ontológicas y concepción del tiempo en aymara, 16.
- Artaraz, K., & Calestani, M. (2013). Vivir bien, entre utopía y realidad. *Tabula Rasa*, (18), 105-123. Recuperado a partir de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=39629177004>
- Cuenca, M., & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, España: Ariel.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2004). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, España: Cátedra.
- Llano, A. de. (2001). Oralidad quechua y escritura en castellano: poesía escrita en el Perú. *Cuadernos*, (19), 1471. Recuperado a partir de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=18501901>
- Llanque, D. (1990). *La cultura aymara*. Lima, Perú: TAREA editores.
- Lozada, B. (2013). *Cosmovisión, historia y política en los andes*. La Paz - Bolivia: CIMA editores.
- Mamani, M. (2016). Estudio preliminar de diccionarios bilingües del aymara. *Estudios Bolivianos*, 24, 207-227. Recuperado a partir de http://www.revistasbolivianas.org.bo/pdf/rieb/n24/n24_a11.pdf
- Marin, M. (2009). *Concepto clave gramática, lingüística y literatura* (2da. Edici). Buenos Aires, Argentina: Editorial Aique.
- Marisol, O. S. (2009). Indigeneidad: problemáticas, experiencias y agendas en el nuevo milenio. *Tabula Rasa*, (10), 191-223. Recuperado a partir de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=39612022007> Tabula
- Marsal, H. (2011). Más allá de la hibridez: la ciudad ch'ixi de Juan Pablo Piñero. *Estudios de Literatura Brasileira Contemporânea*, (38), 163-172. Recuperado a partir de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=323127103011%0ACómo>
- MEDP. (2006). *Suma Arusa* (2da. Ed.). Lima, Perú: Miinisterio de Educación Programa de Educación en Áreas Rurales.
- Padilla, F. (2005). *Antología comentada de la literatura puneña*. Lima, Perú: Fondo Editorial Cultura Peruana.
- Puentes, J. P., & Hurrell, J. (2015). Plantas andinas y sus productos comercializados con fines medicinales y alimentarios en el Área Metropolitana Buenos Aires-La Plata, Argentina. *Boletín Latinoamericano y del Caribe de Plantas Medicinales y Aromáticas*, 14(3), 206-236.
- Relucé, E. (2018). Elementos para el proceso y corpus de la narrativa quechua contemporánea. *Letras*, 89(129), 98-127. Recuperado a partir de [dx.doi.org/10.30920/letras.89.129.5](https://doi.org/10.30920/letras.89.129.5)
- Rodríguez, C. (2009). Enunciaciones heterogéneas en la poesía indígena actual de Chile y Perú. *Estudios Filológicos*, (44), 181-194. Recuperado a partir de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173413835011>

- Sánchez, M. T. (2015). Aymará de Llano. Calentar la tinta. Moro, Adán, Miranda. Estudio y selección de poemas. Mar del Plata: EUDEM, 2014, 206 pp. *Pilquen*, 18(1), 78-78. Recuperado a partir de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=347536840007>
- Sosa, S. (2010). La identidad cultural latinoamericana en José Martí y Luís Villoro: Estado plural, autonomía y liberación en un mundo globalizado. *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales*, 2(208), 41-62. Recuperado a partir de <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=42116044003>
- Toro, C. (2000). *Manual de literatura peruana*. Lima, Perú: A.F.A. editores.